

БУ «Национальная библиотека Чувашской Республики»  
Минкультуры Чувашии  
Электронный читальный зал

*Вести электронной библиотеки Чувашской Республики,  
вып. 1*

Чебоксары – 2020

## *А.П. Чехов на чувашском языке: к 160-летию со дня рождения*

29 января 2020 года исполнится 160 лет со дня рождения Антона Павловича Чехова (1860-1904), одного из самых известных русских писателей. Его книги напоминают о красоте земли, о любви, сострадании, мужестве, об ответственности за свою жизнь и жизнь вокруг нас. Произведения А. П. Чехова переведены более чем на 92 языка, среди которых и переводы на чувашский язык.



Первым шагом в изучении творчества А.П. Чехова стал перевод на чувашский язык в 1924 году и издание отдельной книгой его известных рассказов [«Горе»](#) и [«Ванька Жуков»](#). Книга была выпущена в шестом номере серии «Ача-пӑча кӑнеки» Чувашским госиздательством тиражом 3 000 экземпляров. В том же году на чувашском языке были изданы рассказы «Таркӑн» (Беглец), «Хула хыҫёнче» (За городом), «Тёттӑмлӑх пётрет» (Темнота). Перевел все вышеперечисленные произведения А. Чехова видный деятель просвещения и культуры М.П. Петров (Тинехпи). В шестом номере журнала «Сунтал» за 1924 г. была опубликована небольшая пьеса писателя-драматурга «Шӑл кӑларакан» (Хирургия) в переводе С.М. Кузнецова. С тех пор А.П. Чехов становится одним из любимейших писателей среди чувашского населения всех возрастов.

В 1930-х годах над переводами рассказов А.П. Чехова трудились писатели И. Мучи, Л. Агагов, В. Алагер, Н. Пиктемир и др. Благодаря их усилиям на чувашском языке появляются рассказы «Пришибеев унтер» (Унтер Пришибеев), «Хамелеон», «Ялти емелҫӑсем» (Деревенские эскулапы), «Хупӑлчари этем» (Человек в футляре), «Лашалла хушамат» (Лошадиная фамилия), «Мӑнтӑркапа ырханкка» (Толстый и тонкий) и др.

Наивысший интерес к произведениям Чехова был проявлен в 1940 году, когда отмечалось 80-летие со дня его рождения. В этом же году Чувашгосиздатом были изданы книги [«Водевильсемпе инсценировкӑсем»](#) (Водевиль и инсценировка), «Калавсем» (Рассказы), [«Таркӑн»](#) (Беглец). В начале 1941 г. увидели свет переводы таких известных произведений Чехова, как рассказ [«Каштанка»](#) и пьеса [«Чие сачӑ»](#) (Вишневый сад).

В период Великой Отечественной войны, когда каждый выпуск был подвигом издателей и полиграфистов, Чувашским государственным издательством были

изданы книги «[6-мёш №-лă палата](#)» (Палата № 6, 1944) и «Калавсем» (Рассказы, 1944) общим тиражом 5 000 экземпляров.

Послевоенные и дальнейшие годы открывают новые имена талантливых чувашских писателей-переводчиков произведений А.П. Чехова. Среди них - Х. Уяр, М. Уйп, Г. Ефимов, А. Артемьев, С. Лашман, Н. Степанов, Ф. Меценатов и др. На страницах журналов «Тăван Атал», «Ялав», «Капкăн», «Илемлĕ литература», «Шурăмпуç», газет «Коммунизм ялавĕ», «Хатĕр пул» публикуются пьеса «Чарлан» (Чайка), рассказы «Мăй çинчи Анна» (Анна на шее), «Ионыч», «Кăнителĕ» (Канитель), «Арăмĕ» (Жена), «Ну, çынсем!» (Ну-и, люди!). Произведения А. П. Чехова подкупали чувашского читателя глубиной понимания внутреннего мира маленького человека, занимательностью сюжета, тонким юмором.

Хорошим подспорьем для почитателей творчества А. Чехова стал сборник его произведений «Калавсемпе пьесăсем» (Рассказы и пьесы), изданный в 1953 году под редакцией чувашского писателя Х. Уяра. В книгу вошли все переведенные к тому времени 57 рассказов и 6 пьес русского писателя. Спустя 35 лет, в 1988 году Чувашским книжным издательством была издана отдельной книгой повесть «Çеçенхир» (Степь) в переводе на чувашский язык В.Г. Игнатьева.

К настоящему времени на чувашский язык переведены все крупные и наиболее значительные произведения А.П. Чехова.

Капитонова И. А.П. Чехов в переводе на чувашский язык / И. Капитонова. – Текст :электронный // Грани. – 2010. – 28 января. – URL: <http://www.grani21.ru/node/25863> . – Опубликовано: 28.01.2010.

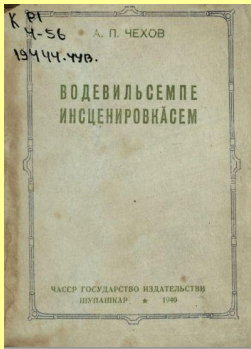
Перевод произведений русской литературы содействовал не только развитию культуры и художественного вкуса чувашского народа, но также явился стимулом для создания чувашскими писателями оригинальных произведений. Знакомство чувашей с литературой русского народа способствовало их приобщению к русской культуре, усилило влияние русской литературы и культуры на чувашскую.

В фонде [электронной библиотеки Чувашской Республики](#) рассказы и пьесы Антона Павловича Чехова представлены в переводах М.П. Петрова, Ивана Мучи, Леонида Агакова, В. Алагера, Н. Пиктемира, Х. Уяра, Г. Ефимова, А. Артемьева, С. Лашмана и других чувашских писателей. Приступая к переводу произведений классика, они стремились точно соблюдать его художественную манеру, как можно вернее передавать сложный человеческий характер, мастерски созданный им. Чувашские писатели через рассказы Чехова познакомились с его художественным опытом,

особенно в отношении создания образов. Переводы послужили тому, что А. П. Чехов стал одним из популярных и любимых писателей чувашского народа.

### *Издания в электронной библиотеке Чувашской Республики*

1. Чехов, А. П. Ванька : калав / А. П. Чехов ; худож. Давыдова. - Шупашкар : Чăваш государство издательстви, 1938. - 14 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0001227.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001227.pdf) (дата обращения: 13.01.2020). - Текст : электронный.



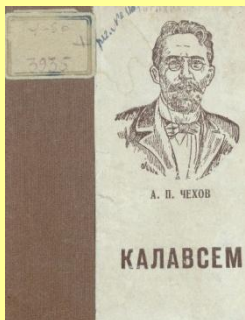
2. Чехов, А. П. Водевильсемпе инсценировкасем / А. П. Чехов. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1940. – 136 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0000983.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000983.pdf) (дата обращения: 13.01.2020). - Текст : электронный.

3. Чехов, А. П. Вёт-шакър. Тёттёмлэх : калавсем / А. П. Чехов. - Текст : электронный // Илемлэ литература : журналэ / учредитель: Чăваш Совет писателёсен Союзён журналэ. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1944. - № 17. - С.51-56. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/illi\\_0\\_1944017.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/illi_0_1944017.pdf) (дата обращения: 13.01.2020).
4. Чехов, А. П. Икё калав : Чиновник вилни ; Философ / А. П. Чехов. - Текст : электронный // Илемлэ литература : журналэ / учредитель: Чăваш Совет писателёсен Союзён журналэ. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1941. - № 4. - С. 133-137. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/illi\\_0\\_1941004.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/illi_0_1941004.pdf) (дата обращения: 13.01.2020).
5. Чехов, А. П. Ионыч : калав / А. П. Чехов. - Текст : электронный // Тăван Атăл. - 1960. - № 1. - С. 52-62. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/tatl\\_0\\_1960001.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/tatl_0_1960001.pdf) (дата обращения: 13.01.2020).

6. Чехов, А. П. Каштанка : [калав] / А. П. Чехов ; вырăсларан Н. Пиктемир куçарнă ; редактор К. А. Чулгась. - Шупашкар : Чăваш АССР государство издательстви, 1941. - 48 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/chvk\\_0\\_0000097.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/chvk_0_0000097.pdf) (дата обращения: 13.01.2020). - Текст : электронный.



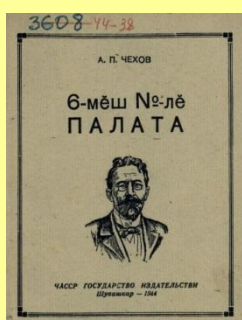
7. Чехов, А. П. Калавсем : вăтам сұлхи ачасем валли / А. П. Чехов. - [Алатырь] : [б. и.], 1940. – 130 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0000005.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000005.pdf) (дата обращения: 13.01.2020). - Текст : электронный.



8. Чехов, А. П. Калавсем / А. П. Чехов ; К. А. Чулгась кушарнă. - Шупашкар : Чăваш АССР государство издательстви, 1944. - 60 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0000006.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000006.pdf) (дата обращения: 13.01.2020). - Текст : электронный.

9. Чехов, А. П. Çеçенхир : [пёр сулсуьрев историйё] / А. П. Чехов ; Василий Игнатъев кушарнă. - Шупашкар : Чăваш кёнеке издательстви, 1988. - 116 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0000007.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000007.pdf) (дата обращения: 13.01.2020). - Текст : электронный.

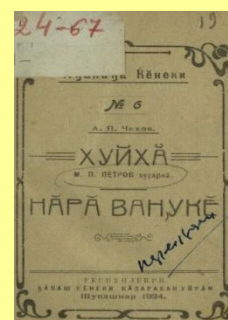
10. Чехов, А. П. Таркăн : кёсён сулхи ачасем валли / А. П. Чехов ; [редакторё Кузьма Чулгась ; Н. С. Степанов кушарнă]. - Шупашкар : Чăваш АССР государство издательстви, 1940. - 15 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0001228.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001228.pdf) (дата обращения: 13.01.2020). - Текст : электронный.



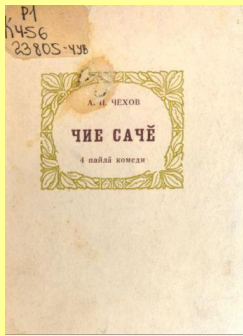
11. Чехов, А. П. 6-мёш №-лэ палата / А. П. Чехов ; Иван Мучи кушарнă ; [С. Эльгер редакциленё]. - Шупашкар : Чăваш АССР государство издательстви, 1944. - 76 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/chvk\\_0\\_0000245.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/chvk_0_0000245.pdf) (дата обращения: 13.01.2020). - Текст : электронный.

12. Чехов, А. Хăравçă Палля ; Хула хыçёнче ; Тёттёмлех пётерет : [калавсем] / А. П. Чехов ; реакторё М. П. Петров. - Шупашкар : Республикăри чăваш кёнеки кăларакан уйрăм, 1924. - 44 с. - (Ача-пăча кёнеки ; № 9). - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0000004.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000004.pdf) (дата обращения: 13.01.2020). - Текст : электронный.

13. Чехов, А. П. Хуйхă ; Нăрă Ванюкё : [калавсем] / А. П. Чехов ; М. П. Петров кушарнă. - Шупашкар : Республикăри чăваш кёнеки кăларакан уйрăм, 1924. - 28 с. - (Ача-пăча кёнеки ; № 6). - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/chkd\\_0\\_0000078.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/chkd_0_0000078.pdf) (дата обращения: 13.01.2020). - Текст : электронный.



14. Чехов, А. П. Хушка çамка : калав : кёсён сулхи шукул ачисем валли / А. П. Чехов ; Кузнецов ўкерчёкёсем ; М. Еник кушарнă. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1938. - 15 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0001229.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001229.pdf) (дата обращения: 13.01.2020). - Текст : электронный.



15. Чехов, А. П. Чие сачё : 4 пайла комеди / А. П. Чехов ; В. Алагер кусарна. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1941. - 99 с. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0001593.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001593.pdf) (дата обращения: 13.01.2020). - Текст : электронный.

16. Чехов, А. П. Шăл кăларакан : [пьеса] / А. П. Чехов ; Кузнецов С. М. кусарна. - Текст : электронный // Сунтал : "Канаш" союзан литература, политика тата наука журналё. - Шупашкар : Чувашиздат, 1924. - № 6. - С. 24-26. - URL: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/suntal\\_0\\_1924006.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/suntal_0_1924006.pdf) (дата обращения: 13.01.2020).